



جمهوری اسلامی ایران

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری  
شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس  
دوره گردانی حرفه ای  
مترجمی زبان انگلیسی - آثار دیداری و شنیداری  
به روش اجرای ترمی و پودمانی



گروه فرهنگ و هنر

عنوان برنامه گردانی حرفه ای آثار دیداری شنیداری زبان انگلیسی که در جلسه ۲۰۴ مورخ  
۱۳۹۱/۶/۱۹ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی-کاربردی به تصویب رسیده بود، بر  
اساس مصوبه جلسه ۲۱۳ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی-کاربردی مورخ  
۱۳۹۱/۱۰/۱۰ به دوره گردانی حرفه ای مترجمی زبان انگلیسی - آثار دیداری شنیداری تغییر می  
کند.



وزارت علوم، تحقیقات و فناوری  
شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس  
دوره گردانی حرفه ای  
مترجمی آثار دیداری شنیداری زبان انگلیسی

به روش اجرای ترمی و پودمانی



گروه فرهنگ و هنر

این برنامه به پیشنهاد گروه فرهنگ و هنر در جلسه ۲۰۴ مورخ ۱۳۹۱/۶/۱۹ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی مطرح شد و با اکثریت آراء به تصویب رسید. این برنامه از تاریخ ابلاغ برای موسسات و مراکز آموزشی علمی - کاربردی که مجوز اجرای آن را دارند قابل اجرا است.

بسمه تعالی

برنامه آموزشی و درسی دوره **کاردانی حرفه ای**  
**مترجمی آثار دیداری شنیداری زبان انگلیسی**

مصوبه جلسه ۲۰۴ مورخ ۱۳۹۱/۶/۱۹ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی  
علمی - کاربردی

شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی در جلسه ۲۰۴ مورخ ۱۳۹۱/۶/۱۹ براساس پیشنهاد گروه **فرهنگ و هنر** برنامه آموزشی و درسی دوره **مترجمی آثار دیداری شنیداری زبان انگلیسی** را مطرح و تصویب کرد. این برنامه از تاریخ ابلاغ در موسسات و مراکز آموزشی علمی - کاربردی که مجوز اجرای آن را از دانشگاه جامع علمی - کاربردی اخذ نموده‌اند، قابل اجراست.

رای صادره جلسه ۲۰۴ مورخ ۱۳۹۱/۶/۱۹ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی در

خصوص برنامه آموزشی و درسی **کاردانی حرفه ای**  
**مترجمی آثار دیداری شنیداری زبان انگلیسی**  
صحیح است. به واحدهای مجری ابلاغ شود.



**عبدالرسول پور عباس**

**رئیس شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی**

رونوشت:

معاون محترم آموزشی دانشگاه جامع علمی - کاربردی جهت ابلاغ به واحدهای مجری.

مورد تأیید است:

**علیرضا جمالزاده**

**دبیر شورای**

برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

**عیسی کشاورز**

**سرپرست دفتر**

برنامه ریزی آموزشی مهارتی

**رجبعلی پرزویی**

**نایب رئیس**

شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی

فهرست مطالب

۳	فصل اول .....
۳	مشخصات کلی برنامه آموزشی.....
۴	مقدمه.....
۴	تعریف و هدف.....
۴	ضرورت و اهمیت.....
۴	قابلیت‌ها و مهارت‌های مشترک فارغ‌التحصیلان .....
۵	قابلیت‌ها و توانمندی‌های حرفه ای فارغ‌التحصیلان.....
۵	مشاغل قابل احراز.....
۵	ضوابط و شرایط پذیرش دانشجو .....
۶	طول و ساختار دوره.....
۶	جدول مقایسه‌ای جهت‌گیری نظری و مهارتی دروس بر حسب ساعت .....
۶	جدول استاندارد تعداد واحدهای درسی.....
۶	فصل دوم.....
۷	جداول دروس.....
۸	جدول دروس عمومی.....
۹	جدول دروس مهارت‌های مشترک.....
۹	جدول دروس پایه.....
۹	جدول دروس اصلی.....
۱۰	جدول دروس تخصصی.....
۱۱	جداول «گروه دروس» اختیاری).....
۱۲	جدول دروس آموزش در محیط کار.....
۱۴	جدول ترم‌بندی .....
۱۵	جدول مشخصات پودمان.....
	جدول نحوه اجرای پودمان.....
۱۹	فصل سوم.....
	سرفصل دروس، ریز محتوا و استانداردهای آموزشی در مرکز مجری.....
۷۹	فصل چهارم.....
۸۰	سرفصل دروس و استانداردهای اجرای آموزش در محیط کار.....
۸۰	کاربینی .....
۸۲	کارورزی ۱.....
۸۸	کارورزی ۲.....
	ضمیمه:
	مشخصات تدوین کنندگان.....



## فصل اول

### مشخصات کلی برنامه آموزشی



**مقدمه:**

ایجاد ارتباطات تجاری، سیاسی و فرهنگی با جوامع دیگر در دنیای امروزه که دنیای انفجار اطلاعات و تحولات بنیادین نامیده می شود، از اهمیت فوق العاده بالایی برخوردار است. این ارتباطات جز بوسیله زبان امکان پذیر نیست. در تمامی جوامع در حال رشد، آموزش زبان ها مورد توجه قرار گرفته است. از این رو زبان انگلیسی و حوزه های مختلف آموزش آن به عنوان زبان بین المللی ضرورت خاصی پیدا کرده است. از جمله، مترجمی زبان انگلیسی که در این میان جایگاه ویژه ای را به خود اختصاص داده است.

**تعریف و هدف:**

مترجمی زبان انگلیسی آثار دیداری و شنیداری در حقیقت ترجمه انواع آثار دیداری و شنیداری می باشد که در دو زبان فارسی و انگلیسی تهیه و تدوین شده است. یک مترجم آثار دیداری و شنیداری باید توانایی ترجمه انواع آثار دیداری و شنیداری زبان فارسی و انگلیسی را داشته باشد تا بتواند در دارالترجمه ها، ادارات دولتی و سازمانهای غیر دولتی، مطبوعات و رسانه های عمومی و... مسئول انجام فعالیت حرفه ای ترجمه آثار دیداری و شنیداری شود. یک مترجم آثار دیداری و شنیداری باید کار خود را با چنان دقتی انجام دهد که شنونده و یا بیننده اش بتواند به راحتی و بدون هیچ اشکالی با آن ارتباط برقرار کند. این امر نیاز به مهارتهای گفتاری و شنیداری موثر توأم با دانش زبانی و گنجینه ی گسترده ای از واژگان در هر دو زبان دارد.

**ضرورت و اهمیت:**

ایجاد این رشته از آن جهت حائز اهمیت است که هم اکنون حجم وسیعی از اطلاعات و آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی روزانه از انگلیسی به فارسی و برعکس ترجمه می شود و موسسات زیادی در این خصوص فعالیت دارند. اما باید توجه داشت که آموزش حرفه ای در این زمینه پا به پای توسعه موسسات و فعالیت ها صورت نگرفته است. و لذا اجرای این دوره می تواند در تامین نیروی انسانی حرفه ای و کاردان در این زمینه موثر باشد.

**قابلیت ها و مهارت های مشترک فارغ التحصیلان :**

- الف - گزارش نویسی و مستند سازی
- ب - ارائه گزارش نتایج کار و جریان فعالیت ها در روند شکل گیری آنها
- پ - انجام کار گروهی
- ت - طبقه بندی و پردازش اطلاعات دیداری و شنیداری
- ث - بهره گیری از رایانه
- ج - برقراری ارتباط موثر در محیط کار
- چ - سازماندهی و اداره کردن افراد تحت سرپرستی و آموزش آنها
- ح - خودآموزی و یادگیری مستمر در راستای بالندگی شغلی و اعتلای مهارت های ترجمه
- خ - ایجاد کسب و کارهای کوچک و کارآفرینی
- د- رعایت اخلاق حرفه ای و تنظیم رفتار سازمانی
- ذ - اجرای الزامات بهداشت، ایمنی و محیط زیست (HSE)
- ر - تفکر نقادانه در حوزه شغلی نسبت به امر ترجمه آثار دیداری و شنیداری
- ز - خلاقیت و نوآوری در ارائه ترجمه بهتر و کاربردی تر.



قابلیت‌ها و توانمندی‌های حرفه‌ای فارغ‌التحصیلان :

- ۱- ترجمه اسناد و مدارک رسمی ( شامل شناسنامه ، گذرنامه ، مدارک تحصیلی و ... )
- ۲- ترجمه مدارک و مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی بازرگانی
- ۳- ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای
- ۴- ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور گردشگری

مشاغل قابل احراز:

- کمک مترجم آثار دیداری و شنیداری در صدا و سیما
- کمک مترجم در مراکز غیر دولتی
- کمک مترجم در همایش ها و سمینارهای بین المللی
- کمک مترجم در مراکز سیاحتی و گردشگری بین المللی

ضوابط و شرایط پذیرش دانشجو: (رشته تحصیلی دیپلم - گواهی سلامت...):

\_دانشجویان دارای مشکلات گفتاری ، دیداری و شنیداری امکان تحصیل در این رشته را ندارند.  
- سایر شرایط مطابق آیین نامه های مصوب وزارت علوم ، تحقیقات و فناوری می باشد.

طول و ساختار دوره :

دوره کاردانی حرفه‌ای مبتنی بر نظام واحدی و متشکل از مجموعه‌ای از دروس نظری و مهارتی است و با توجه به قابلیت‌ها و مهارت‌های مشترک و حرفه ای به ۲ بخش «آموزش در مرکز مجری» و « آموزش در محیط کار» تقسیم می‌شود. مجموع واحدهای هر دوره بین ۶۸ تا ۷۲ واحد و مجموع ساعات آن ۱۷۵۰ تا ۲۱۰۰ ساعت می‌باشد که در طول حداقل ۲ و حداکثر ۳ سال قابل اجرا است. این دوره به دو روش نیمسال و پودمانی اجرا می شود.

۱. آموزش در مرکز مجری :

بخش آموزش در مرکز مجری شامل ۶۳ تا ۶۷ واحد، معادل ۱۲۵۰ تا ۱۵۵۰ ساعت است.  
هر واحد نظری معادل ۱۶ ساعت، هر واحد آزمایشگاهی معادل ۳۲ ساعت، هر واحد کارگاهی و پروژه معادل ۴۸ ساعت است. در موارد خاص دروس آزمایشگاهی و کارگاهی یک واحدی را می‌توان به ترتیب ۴۸ و ۶۴ ساعت در نظر گرفت.

۲. آموزش در محیط کار:

این بخش از آموزش عبارت است از مجموعه فعالیت هایی که دانشجو به منظور تسلط عملی و درک کاربردی از آموخته های خود در آغاز، حین و پایان دوره تحصیلی، در محیط کار واقعی انجام می دهد. این بخش شامل یک درس کاربرینی و ۲ درس کارورزی در مجموع به میزان ۵ واحد، معادل ۵۱۲ ساعت است. هر واحد کاربرینی معادل ۳۲ ساعت و هر واحد کارورزی معادل ۱۲۰ ساعت می‌باشد.

جدول مقایسه‌ای جهت گیری نظری و مهارتی دروس بر حسب ساعت (بدون احتساب دروس عمومی) :

نوع درس	جمع ساعت	درصد	درصد استاندارد
نظری	۳۲۰	۱۸	حداکثر ۴۰
مهارتی	۱۴۰۸	۸۲	حداقل ۶۰
جمع	۱۷۲۸	۱۰۰	



جدول استاندارد تعداد واحدهای درسی:

برنامه مورد نظر	استاندارد (تعداد واحد)	دروس
۱۱	۱۱	عمومی (مصوب شورای عالی انقلاب فرهنگی)
۱	۱	عمومی (مصوب مجلس شورای اسلامی)
۸	۸	مهارت‌های مشترک
۹	۵-۱۰	پایه
۱۹	۱۴-۲۰	* اصلی
۱۷	۲۰-۲۸	* تخصصی
-	حداکثر ۶ واحد از دروس تخصصی برای هر "گروه درس"	"گروه درس" اختیاری (در صورت لزوم)
۱	۱	کاربینی
۲	۲	کارورزی ۱
۲	۲	کارورزی ۲
۷۰	۶۸-۷۲	جمع کل





## فصل دوم

### جداول دروس



جدول دروس عمومی:

ردیف	شماره درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت	
				نظری	عملی
۱		فارسی	۳	۴۸	-
۲		زبان خارجی	۳	۴۸	-
۳		یک درس از گروه درس « مبانی نظری اسلام » <sup>۱</sup>	۲	۳۲	-
۴		یک درس از گروه درس « اخلاق و تربیت اسلامی » <sup>۲</sup>	۲	۳۲	-
۵		تربیت بدنی ۱	۱	-	۳۲
۶		جمعیت و تنظیم خانواده <sup>۳</sup>	۱	۱۶	-
		جمع	۱۲	۱۷۶	۳۲

۱. گروه درس « مبانی نظری اسلام » شامل ۴ درس ( ۱- اندیشه اسلامی (۱) - ۲- اندیشه اسلامی (۲) - ۳- انسان در اسلام ۴- حقوق اجتماعی - سیاسی در اسلام) مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی است.

۲. گروه درس « اخلاق و تربیت اسلامی » شامل ۵ درس ( ۱- فلسفه اخلاق - ۲- اخلاق اسلامی ۳- آئین زندگی ۴- عرفان عملی اسلام ) مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی و ۵- درس آشنایی با دفاع مقدس مصوبه جلسه ۷۷۷ مورخ ۱۳۸۹/۱۱/۹ شورای برنامه ریزی آموزش عالی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری است.

۳. بر اساس مصوبه جلسه ۸۲۳ مورخ ۱۳۹۱/۱۲/۶ شورای برنامه ریزی آموزش عالی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری، درس دانش خانواده و جمعیت به ارزش ۲ واحد جایگزین درس جمعیت و تنظیم خانواده شده و اجرای آن از نیمسال اول سال تحصیلی ۹۳-۹۲ الزامی است.

\* دانشجویان اقلیت های دینی می توانند دروس مورد نظر خود را بدون هیچ محدودیتی از بین کلیه دروس معارف اسلامی انتخاب کرده و بگذرانند. (مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی است).

\*\* دروس ردیفهای ۱ و ۲ باید در دو جلسه ۱/۵ ساعته در ۱۶ هفته تدریس شود.

جدول دروس مهارت های مشترک :

ردیف	شماره درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت		پیش نیاز	هم نیاز
				نظری	عملی		
۱		اخلاق حرفه ای	۲	۳۲	-	-	-
۲		کاربرد فناوری اطلاعات و ارتباطات	۲	۳۲	-	-	-
۳		کار آفرینی	۲	۳۲	-	-	-
۴		فرهنگ عمومی	۲	۳۲	-	-	-
		جمع	۸	۱۲۸	-	-	-



دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

جدول دروس پایه:

ردیف	شماره درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش نیاز	هم نیاز
				نظری	عملی	جمع		
۱		خواندن و درک مفاهیم پایه	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
۲		دستور زبان پایه	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
۳		آزمایشگاه پایه	۱	-	۴۸	۴۸	-	-
۴		گفت و شنود پایه	۲	۱۶	۶۴	۸۰	-	-
۵		اصول و روش ترجمه پایه	۲	۱۶	۳۲	۴۸	-	-
		جمع	۹	۹۶	۱۴۴	۲۴۰	-	-

جدول دروس اصلی:

ردیف	شماره درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش نیاز	هم نیاز
				نظری	عملی	جمع		
۱		دستور زبان مقدماتی	۲	۳۲	-	۳۲	دستور زبان پایه	-
۲		اصول نگارش	۳	۳۲	۴۸	۸۰	دستور زبان مقدماتی	-
۳		گفت و شنود مقدماتی	۲	۱۶	۶۴	۸۰	گفت و شنود پایه	-
۴		مکالمه موضوعی	۲	-	۶۴	۶۴	گفت و شنود مقدماتی	-
۵		واژه شناسی	۲	۱۶	۳۲	۴۸	دستور زبان پایه	-
۶		خواندن و درک مفاهیم مقدماتی	۲	۳۲	-	۳۲	خواندن و درک مفاهیم پایه	-
۷		خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه	۲	۳۲	-	۳۲	خواندن و درک مفاهیم مقدماتی	-
۸		ترجمه متون ساده	۲	۱۶	۳۲	۴۸	اصول و روش ترجمه پایه	-
۹		آزمایشگاه مقدماتی	۱	-	۴۸	۴۸	آزمایشگاه پایه	-
۱۰		آزمایشگاه پیش متوسطه	۱	-	۴۸	۴۸	آزمایشگاه مقدماتی	-
		جمع	۱۹	۱۷۶	۳۳۶	۵۱۲	-	-



دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

جدول دروس تخصصی:

ردیف	شماره درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش نیاز	هم نیاز
				نظری	عملی	جمع		
۱		کاربرد اصطلاحات در ترجمه	۳	۴۸	-	۴۸	-	-
۲		ترجمه شفاهی آثار دیداری (انگلیسی به فارسی)	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه متون ساده	-
۳		ترجمه شفاهی آثار دیداری (فارسی به انگلیسی)	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه متون ساده	-
۴		ترجمه شفاهی آثار شنیداری (انگلیسی به فارسی)	۱	-	۴۸	۴۸	ترجمه متون ساده	-
۵		ترجمه شفاهی آثار شنیداری (فارسی به انگلیسی)	۱	-	۴۸	۴۸	ترجمه متون ساده	-
۶		ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی و بازرگانی	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری	-
۷		ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور فرهنگی و هنری	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری	-
۸		ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری	-
۹		ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور گردشگری	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری	-
جمع			۱۷	۴۸	۴۸۰	۵۲۸		

جدول دروس آموزش در محیط کار:

ردیف	نام دوره	تعداد واحد		زمان اجرا
		واحد	ساعت	
۱	کاربینی (بازدید)	۱	۳۲	ابتدای دوره (از ثبت نام دانشجو تا پیش از پایان نیمسال اول)
۲	کارورزی ۱	۲	۲۴۰	پایان نیمسال دوم
۳	کارورزی ۲	۲	۲۴۰	پایان دوره



ترم اول

پیش نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
-	۳۲	۳۲	-	۱	کاربینی
-	۳۲	-	۳۲	۲	خواندن و درک مفاهیم پایه
-	۳۲	-	۳۲	۲	دستور زبان پایه
-	۳۲	۳۲	-	۱	آزمایشگاه پایه
-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	اصول و روش ترجمه پایه
-	۸۰	۶۴	۱۶	۲	گفت و شنود پایه
-	۳۲	-	۴۸	۳	درس عمومی
-	۳۲	-	۴۸	۳	دروس عمومی
-	-	-	-	۱۶	جمع

ترم دوم

پیش نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
خواندن و درک مفاهیم پایه	۳۲	-	۳۲	۲	خواندن و درک مفاهیم مقدماتی
اصول و روش ترجمه پایه	۴۸	-	۴۸	۳	کاربرد اصطلاحات در ترجمه
دستور زبان پایه	۳۲	-	۳۲	۲	دستور زبان مقدماتی
آزمایشگاه پایه	۴۸	۴۸	-	۱	آزمایشگاه مقدماتی
گفت و شنود پایه	۸۰	۶۴	۱۶	۲	گفت و شنود مقدماتی
دستور زبان پایه	۴۸	۳۲	۱۶	۲	واژه شناسی
اصول و روش ترجمه پایه	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه متون ساده
-	۳۲	-	۳۲	۲	درس عمومی
-	۳۲	-	۳۲	۲	مهارت های مشترک
گذراندن ترم اول	۲۴۰	۲۴۰	-	۲	*کارروزی ۱*
-	-	-	-	۲۰	جمع

\*خارج از تقویم آموزشی در فصل تابستان قابل اجرا می باشد.



دوره گردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

ترم سوم

پیش نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
دستور زبان مقدماتی	۸۰	۴۸	۳۲	۳	اصول نگارش
گفت و شنود مقدماتی	۶۴	۶۴	-	۲	مکالمه موضوعی
خواندن و درک مفاهیم مقدماتی	۳۲	-	۳۲	۲	خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه
آزمایشگاه مقدماتی	۴۸	۴۸	-	۱	آزمایشگاه پیش متوسطه
ترجمه متون ساده	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه شفاهی آثار دیداری ( انگلیسی به فارسی )
ترجمه متون ساده	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه شفاهی آثار دیداری ( فارسی به انگلیسی )
ترجمه متون ساده	۴۸	۴۸	-	۱	ترجمه شفاهی آثار شنیداری ( انگلیسی به فارسی )
ترجمه متون ساده	۴۸	۴۸	-	۱	ترجمه شفاهی آثار شنیداری ( فارسی به انگلیسی )
-	۳۲	-	۳۲	۲	درس عمومی
-	۳۲	۳۲	-	۱	درس عمومی
-	۳۲	-	۳۲	۲	مهارت های مشترک
-	-	-	-	۱۹	جمع

ترم چهارم

پیش نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور فرهنگی و هنری
ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی و بازرگانی
ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای
ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور گردشگری
-	۱۶	-	۱۶	۱	درس عمومی
-	۳۲	-	۳۲	۲	مهارت های مشترک
-	۳۲	-	۳۲	۲	مهارت های مشترک
-	۲۴۰	۲۴۰	-	۲	* کارورزی (۲)
-	-	-	-	۱۵	جمع

\* خارج از تقویم آموزشی در فصل تابستان نیرو قابل اجرا می باشد.



دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

مشخصات پودمان‌ها

پودمان پیش نیاز	پیش نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس	نام پودمان	ردیف
		جمع	عملی	نظری				
-	-	۳۲	۳۲	-	۱	کاربینی	پایه	۱
	-	۳۲	-	۳۲	۲	خواندن و درک مفاهیم پایه		
	-	۳۲	-	۳۲	۲	دستور زبان پایه		
	-	۴۸	۴۸	-	۱	آزمایشگاه پایه		
	-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	اصول و روش ترجمه پایه		
	-	۸۰	۶۴	۱۶	۲	گفت و شنود پایه		
پایه	-	۳۲	-	۳۲	۲	خواندن و درک مفاهیم مقدماتی	اصول و روش ترجمه پایه	۲
	-	۴۸	-	۴۸	۳	کاربرد اصطلاحات در ترجمه		
	-	۳۲	-	۳۲	۲	دستور زبان مقدماتی		
	-	۴۸	۴۸	-	۱	آزمایشگاه مقدماتی		
	-	۸۰	۶۴	۱۶	۲	گفت و شنود مقدماتی		
-	-	۲۴۰	۲۴۰	-	۲	کارورزی (۱)	کاردرمحیط (۱)	۳
اصول و روش ترجمه پایه	-	۸۰	۴۸	۳۲	۳	اصول نگارش	مهارت‌های زبانی	۴
	-	۶۴	۶۴	-	۲	مکالمه موضوعی		
	-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	واژه شناسی		
	-	۳۲	-	۳۲	۲	خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه		
	-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه متون ساده		
	-	۴۸	۴۸	-	۱	آزمایشگاه پیش متوسطه		
مهارت‌های زبانی	-	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه شفاهی آثار دیداری ( انگلیسی به فارسی )	ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری	۵
	-	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه شفاهی آثار دیداری ( فارسی به انگلیسی )		
	-	۴۸	۴۸	-	۱	ترجمه شفاهی آثار شنیداری ( انگلیسی به فارسی )		
	-	۴۸	۴۸	-	۱	ترجمه شفاهی آثار شنیداری ( فارسی به انگلیسی )		
ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری	-	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور فرهنگی و هنری	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی و بازرگانی	۶
	-	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی و بازرگانی		
	-	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای		
	-	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور گردشگری		
-	-	۲۴۰	۲۴۰	-	۲	کارورزی (۲)	کاردرمحیط (۲)	۷

\*مجموع ساعات آموزشی هر پودمان ۱۶۰ تا ۴۸۰ ساعت است.

\*تعداد پودمان‌های هر دوره با احتساب پودمان‌های کار در محیط ۶۰ تا ۹ پودمان است.

\*دروس عمومی و مهارت‌های مشترک به ارزش ۲۰ واحد بر اساس محدوده زمانی تعریف شده برای هر پودمان (بین ۱۶۰ تا ۴۸۰ ساعت) در

پودمان‌های پایه و تخصصی در قالب جدول نحوه اجرای پودمان‌ها ارائه می‌شود.



جدول نحوه اجرای بودمان های آموزشی دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته اول		۸ هفته دوم		۸ هفته اول
	عملی	نظری		تعداد واحد	تعداد واحد			
-	۳۲	-	۱	۱	۱	۱	۱	کاربینی
-	-	۳۲	۲	۲	۲	۲	۲	خواندن و درک مفاهیم پایه
-	-	۳۲	۲	۲	۲	۲	۲	دستور زبان پایه
-	۴۸	-	۱	۱	۱	۱	۱	آزمایشگاه پایه
-	۳۲	۱۶	۲	۲	۲	۲	۲	اصول و روش ترجمه پایه
-	۶۴	۱۶	۲	۲	۲	۲	۲	گفت و شنود پایه
-	۱۷۶	۹۶	۱۰	۱۰	۱۰	۱۰	۱۰	جمع

نام بودمان: پایه  
 تعداد واحد: ۱۰  
 نام بودمان پیش نیاز: -  
 امکان ارائه دروس عمومی:   
 وجود ندارد:   
 وجود دارد:   
 تعداد درس: ۳  
 تعداد واحد: ۵

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته اول		۸ هفته دوم		۸ هفته اول
	عملی	نظری		تعداد واحد	تعداد واحد			
خواندن و درک مفاهیم پایه	-	۳۲	۲	۲	۲	۲	۲	خواندن و درک مفاهیم مقدماتی
-	-	۴۸	۳	۳	۳	۳	۳	کاربرد اصطلاحات در ترجمه
دستور زبان پایه	-	۳۲	۲	۲	۲	۲	۲	دستور زبان مقدماتی
آزمایشگاه پایه	۴۸	-	۱	۱	۱	۱	۱	آزمایشگاه مقدماتی
گفت و شنود پایه	۶۴	۱۶	۲	۲	۲	۲	۲	گفت و شنود مقدماتی
-	۱۱۲	۱۲۸	۱۰	۱۰	۱۰	۱۰	۱۰	جمع

نام بودمان: اصول و روش ترجمه پایه  
 تعداد واحد: ۱۰  
 نام بودمان پیش نیاز: پایه  
 امکان ارائه دروس عمومی و مهارت های مشترک:   
 وجود ندارد:   
 وجود دارد:   
 تعداد درس: ۳  
 تعداد واحد: ۶





جدول نحوه اجرای بودمان‌های آموزشی دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

نام بودمان: کار در محیط (۱)
تعداد واحد: ۲ ساعت کل بودمان: ۲۴۰
نام بودمان پیش‌نیاز: -
امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک: <input checked="" type="checkbox"/>
وجود ندارد: <input type="checkbox"/>
وجود دارد: <input type="checkbox"/>
تعداد درس: ۳
تعداد واحد: ۶

نام بودمان: مهارت‌های زبانی
تعداد واحد: ۱۲ ساعت کل بودمان: ۳۲۰
نام بودمان پیش‌نیاز: اصول و روش ترجمه پایه
امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک: <input checked="" type="checkbox"/>
وجود ندارد: <input type="checkbox"/>
وجود دارد: <input type="checkbox"/>
تعداد درس: ۲
تعداد واحد: ۴

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول	ردیف
	عملی	نظری				
-	۲۴۰	-	۲		کارروزی ۱	۳

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول	ردیف
	عملی	نظری				
دستور زبان مقدماتی	۴۸	۳۲	۳		اصول نگارش	۲
گفت و شنود مقدماتی	۶۴	-	۲		مکالمه موضوعی	۲
دستور زبان مقدماتی	۳۲	۱۶	۲		واژه شناسی	۲
خواندن و درک مفاهیم مقدماتی	-	۳۲	۲		خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه	۲
کاربرد اصطلاحات در ترجمه	۳۲	۱۶	۲		ترجمه متون ساده	۲
آزمایشگاه مقدماتی	۴۸	-	۱		آزمایشگاه پیش متوسطه	۳
-	۲۲۴	۹۶	۱۲		جمع	



جدول نحوه اجرای پودمان‌های آموزشی دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول
	عملی	نظری			
ترجمه متون ساده	۶۴	-	۲	ترجمه شفاهی آثار دیداری (انگلیسی به فارسی)	۴
ترجمه متون ساده	۶۴	-	۲	ترجمه شفاهی آثار دیداری (فارسی به انگلیسی)	۵
ترجمه متون ساده	۴۸	-	۱	ترجمه شفاهی آثار شنیداری (انگلیسی به فارسی)	۶
ترجمه متون ساده	۴۸	-	۱	ترجمه شفاهی آثار شنیداری (فارسی به انگلیسی)	۳
-	۲۲۴	-	۶	جمع	

نام پودمان: ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری  
 تعداد واحد: ۶ ساعت کل پودمان: ۲۲۴  
 نام پودمان پیش‌نیاز: مهارت‌های زبانی  
 امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:  
 وجود ندارد:   
 وجود دارد:   
 تعداد درس: ۳ تعداد واحد: ۶

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول
	عملی	نظری			
ترجمه شفاهی آثار دیداری - ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور فرهنگی و هنری	۴
ترجمه شفاهی آثار دیداری - ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی و بازرگانی	۵
ترجمه شفاهی آثار دیداری - ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای	۶
ترجمه شفاهی آثار دیداری - ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور گردشگری	۳
-	۲۵۶	-	۸	جمع	

نام پودمان: ترجمه کاربردی آثار دیداری و شنیداری  
 تعداد واحد: ۸ ساعت کل پودمان: ۲۵۶  
 نام پودمان پیش‌نیاز: ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری  
 امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:  
 وجود ندارد:   
 وجود دارد:   
 تعداد درس: ۳ تعداد واحد: ۵



جدول نحوه اجرای بودمان‌های آموزشی دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته اول	۸ هفته دوم	تعداد واحد	کارروزی ۲
	عملی	نظری					
-	۲۴۰	-	۲			۲	

نام بودمان: کار در محیط ۲  
 تعداد واحد: ۲ ساعت کل بودمان: ۲۴۰  
 نام بودمان پیش‌نیاز: ترجمه کاربردی آثار دیداری و شنیداری  
 امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:  
 وجود ندارد:   
 وجود دارد:   
 تعداد درس: ۲    تعداد واحد: ۶



## فصل سوم

سرفصل دروس، ریز محتوا و استانداردهای آموزشی  
(آموزش در مرکز مجری)



دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

نام درس: خواندن و درک مفاهیم پایه		پیش نیاز/هم‌نیاز: ندارد	
عملی	نظری	واحد	ساعت
-	۲	-	۳۲
الف: هدف درس: دانشجو پس از گذراندن این واحد درسی بتواند انواع متون ساده انگلیسی را مطالعه و مفاهیم اساسی آن را درک نماید.			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)		ردیف	
رئوس مطالب و ریز محتوا		رئوس مطالب	
عملی	نظری	ریز محتوا	
-	۴	آشنایی باواژه ها و لغات متداول و جدید در متون انگلیسی و تمرین تلفظ آنها	۱
-	۲	آشنایی با ساختار واژگان زبان انگلیسی	
-	۲	آشنایی با کاربرد واژگان و تغییر معنایی واژگان در جملات متفاوت	
-	۲	آشنایی با معادل یا بی واژگان زبان انگلیسی	
-	۲	آشنایی با انواع واژگان زبان انگلیسی	
-	۴	تمرین خواندن جملات در کلاس	۲
-	۴	آشنایی با جملات و تفاوت آنها از لحاظ دستوری و کاربرد	
-	۲	آشنایی با بندهای توصیفی و تمرینهای مرتبط	
-	۲	تحلیل استنتاجی و استقرایی بندهای مجلات	
-	۸	تمرین مهارت خواندن و درک انواع متون ساده زبان انگلیسی	۳
ج: منبع درسی:			
-raedy through Interaction \			
-Akbar mirhassani/Hossein Farhadi			
-cover to cover \ نوشته Richard R.Day and Junko yamanako			
-select Reading (Elementary) -select Reading (Elementary) نوشته Gudersen and Lee			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: خواندن و درک مفاهیم پایه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ،

رایانه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..



عملی		نظری		نام درس: دستور زبان پایه پیش نیاز/هم‌نیاز: ندارد	
-		۲	واحد		
-		۳۲	ساعت		
الف: هدف درس: دانشجویان پس از گذراندن این واحد درسی بتوانند قوانین دستوری را در نگارش و مکالمه زبان انگلیسی رعایت کنند.					
ب: سر فصل آموزشی:					
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف	
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب		
-	۲	ضمایر و کاربرد آن و تمرین مرتبط با اصول دستور زبان	آشنایی با انواع واژگان زبان انگلیسی	۱	
-	۲	انواع افعال و کاربرد آنها، تمرین مرتبط با اصول دستور زبان			
-	۲	افعال کمکی و کاربرد آنها، تمرین مرتبط با اصول دستور زبان			
-	۲	قید و کاربرد آن، تمرین مرتبط با اصول دستور زبان			
-	۲	حرف تعریف و کاربرد آن، تمرین مرتبط با اصول دستور زبان			
-	۲	صفت، اسم، حرف اضافه و کاربرد آنها و...			
-	۲	انواع مجله و جایگاه مجله در نگارش	آشنایی با انواع جملات زبان انگلیسی	۲	
-	۴	ساختار مجلات و ترکیبات ساختاری			
-	۲	کاربرد عبارات اسمی، قیدی و مصدری			
-	۲	تشخیص ابهامات ساختاری جملات			
-	۲	جمله سازی بر اساس ساختار کلمات و تمرین			
-	۲	تشخیص مقولات دستوری تحلیلی و بکارگیری آنها			
-	۲	تشخیص مقولات تجویزی و بکارگیری آنها			
-	۲	تشخیص جملات توصیفی و بکارگیری آنها			
-	۲	تشخیص سازه های بلافاصل و بکارگیری آنها			
ج: منبع درسی:					
-English Grammar in Use (Elementary) نوشته Raymond Murphy					
-Fundamentals of English Grammar نوشته Belty schrampfer Azar					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: دستور زبان پایه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..





نام درس: آزمایشگاه پایه		پیش نیاز/هم‌نیاز: ندارد	
عملی	نظری	واحد	ساعت
۱	---	۱	۴۸
الف: هدف درس: کسب توانایی های اولیه شنیداری در مکالمات روزمره انگلیسی و کسب الگوهای صحیح تلفظی در زبان انگلیسی			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)		ردیف	
		<b>رئوس مطالب و ریز محتوا</b>	
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب
۴	-	تمرین مهارت‌های شنیداری و کسب عادات صحیح	تمرین مهارت‌های شنیداری افزایش سرعت
۴	-	تمرین مهارت‌های گفتاری، اصلاح و تطبیق مکالمات با معیارهای صحیح	
۴	-	تمرین بالا بردن سرعت مهارت‌های شنیداری و گفتاری و توجه به اصول صحیح مکالمات	
۴	-	تمرین پیاده کردن متن آثار شنیداری بر روی کاغذ	پیاده کردن متن آثار شنیداری و دیداری بر روی کاغذ
۴	-	تمرین انجام مکالمات، بررسی اشکالات ممکن و مقایسه آنها با مکالمات معیار	
۴	-	تمرین مکالمات کوتاه رسمی به صورت شفاهی و مقایسه آن با معیارهای مورد نظر	
۴	-	ارزیابی جملات شنیده شده و مقایسه آن با مکالمات انجام شده توسط دانشجو با جملات معیار زبان انگلیسی توسط مدرس	تمرین انجام مکالمات رسمی و غیر رسمی
۴	-	تمرین شفاهی انجام مکالمات رسمی و مقایسه آن با معیارهای زبان انگلیسی	
۴	-	تمرین انجام مکالمات غیر رسمی و محاوره ای و مقایسه آن با معیارهای زبان انگلیسی	
۶	-	تمرین انجام مکالمات با توجه به تلفظ معیار زبان انگلیسی	تمرین انجام مکالمات رسمی و غیر رسمی
۶	-	تمرین انجام مکالمات رسمی و غیررسمی همزمان با رعایت و حفظ سرعت طبیعی زبان معیار زبان انگلیسی	
ج: منبع درسی:			
-Listening & Speaking , Sally Logan , Craig Thaine -Taetics for Listening(Bsic) Jack c. Richards			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: آزمایشگاه پایه

۱- ویژگی های مدرس: دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱. لابراتوار زبان

۲. CD & DVD player

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد. ارائه گزارش کار



**دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی**

عملی		نظری		واحد	ساعت	نام درس: گفت و شنود پایه پیش نیاز/هم‌نیاز: ندارد
۱		۱				
۶۴		۱۶				
الف: هدف درس: دانشجویان پس از گذراندن این درس بتوانند مکالمات انگلیسی را درک کرده و در آن شرکت کنند.						
ب: سر فصل آموزشی:						
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا				ردیف
عملی	نظری	ریز محتوا		رئوس مطالب		
۲۰	۶	تمرین کسب مهارت به کارگیری واژگان کاربردی		کسب مهارت به کارگیری واژگان کاربردی		۱
		تمرین به کارگیری واژگان، اصطلاحات و عبارات در جملات روزمره زبان انگلیسی				
۱۶	۴	مطالعه و تمرین کتب متداول در مکالمات عمومی زبان انگلیسی		کسب مهارت انجام مکالمات زبان انگلیسی را در بیان اهداف و نیت		۲
		تمرین انجام مکالمات همراه با تمرین ابتدائی در افزایش سرعت				
		تمرین بیان اهداف و نیت به صورت ساده در مکالمات پایه زبان انگلیسی				
۱۶	۴	تمرین مهارت شنیدن و درک جملات ساده انگلیسی		کسب مهارت در شنیدن و درک جملات		۳
		تمرین مهارت شنیدن و همزمان یافتن پاسخ برای جملات و سؤالات شنیده شده زبان انگلیسی				
		تقویت مهارت شنیدن اصوات ، کلمات و جملات زبان انگلیسی با سرعت طبیعی و درک همزمان آنها.				
۱۲	۲	تمرین انجام مکالمات دو جانبه در سطح پایه		تمرین انجام مکالمات دو جانبه و چند جانبه		۵
		تمرین انجام مکالمات چند جانبه در سطح پایه				
		تصحیح مکالمات دو جانبه و چند جانبه دانشجویان در کلاس توسط مدرس با توجه به اصول گفت و شنود زبان انگلیسی				
ج: منبع درسی:						
-Listening and speaking نوشته Sally Logan , Craig Thaine						
- Clive oxenden /christena latham . koening /paul seligson نوشته American English File (starter)						



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: گفت و شنود پایه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارائه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..



**دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی**

عملی		نظری	واحد	نام درس: اصول و روش ترجمه پایه پیش نیاز/هم‌نیاز:-
۱		۱	ساعت	
۳۲		۱۶	ساعت	الف: هدف درس: آشنایی با اصول و روش ترجمه و استفاده از قواعد آن در ترجمه متون مختلف
				ب: سر فصل آموزشی:
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب	
۲	۲	تمرین تعریف و درک ترجمه با توجه به تئوریهای معیار توجه به اهمیت ترجمه در امور مختلف شناخت مسائل فنی ترجمه و توجه به ظرافتهای آن از راه تمرین	درک مفهوم و تعریف ترجمه	۱
۱۲	۴	تمرین خواندن دقیق متن ، بررسی ساختار منطقی ، نحوه تدوین و درک ساختار آن در زبان مقصد تمرین خواندن متن و بررسی نکات دستوری و ساختاری زبان انگلیسی و فارسی در ترجمه	تمرین خواندن متن و درک ساختار منطقی آنها	۲
۸	۳	یادگیری نحوه استفاده از منابع و مراجع اصلی در ترجمه تمرین بکارگیری لغت نامه های مربوط به متن تمرین و یادگیری مهارت معادل یابی برای واژگان ، عبارات و اصطلاحات از طریق منابع و لغت نامه ها	تمرین استفاده از منابع و مراجع و لغت نامه ها	۳
۴	۳	یادگیری و بکارگیری مسائل مربوط به سبک و روش ترجمه آن سبکها در زبان انگلیسی و فارسی و مقایسه آنها شناخت سبک های مختلف زبانی فارسی و انگلیسی و طبقه بندی آنها در انواع ترجمه (متن های کوتاه و بلند)	بتواند مسائل مرتبط با سبک و روش ترجمه را درک کند	۴
۲	۲	تمرین مهارت ترجمه متنها و پاراگرافهای چتر سطری کسب مهارت مقایسه متنها چترسطری ترجمه شده و بررسی اصول و روشهای ترجمه به کار رفته در آنها	بتواند متنها و پاراگرافهای چند سطری را ترجمه کند.	۵
۴	۲	ترجمه متون مربوط به امور فرهنگ و هنر ، اقتصادی و بازرگانی ، امور رسانه ای و امور گردشگری و بررسی تفاوتها آنها	بتواند متون حدوداً ۱۰ صفحه ای را ترجمه کند.	۶
				ج: منبع درسی: ۱- غلامرضا رشیدی - ترجمه و مترجم ۲- دکتر علاء الدین بازارگادی - فن ترجمه انگلیسی



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: اصول و روش ترجمه پایه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ،

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..



**دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی**

نام درس: دستور زبان مقدماتی				
پیش نیاز/هم‌نیاز: دستور زبان پایه				
الف: هدف درس: کسب توانایی شناختی و کاربردی به منظور ارتقاء سطح دانش زبانی و استفاده از قواعد دستوری به گونه ای که یادگیری و ترجمه زبان انگلیسی را تسهیل نماید.				
ب: سر فصل آموزشی:				
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب	
-	۲	واحد		
-	۳۲	ساعت		
-	۴	آموزش تشخیص و کاربرد انواع صفات (فاعلی، مفعولی و ...)	شناخت ساختار کلمات	۱
-	۴	آموزش تشخیص و کاربرد انواع فعل (لازم، متعدی و ...)		
-	۴	آموزش تشخیص و کاربرد انواع قید (مکان، زمان و ...)		
	۲	آموزش تشخیص و کاربرد انواع صفت‌های کمی و اعداد و بکارگیری آنها در ترجمه		
	۲	آموزش تشخیص و کاربرد انواع افعال حسی و غیرحسی و بکارگیری آنها در ترجمه		
-	۸	تشخیص انواع جمله (معلوم، مجهول ساده و مرکب و...) و بکارگیری آنها در ترجمه	شناخت ساختار جملات	۲
-	۴	شناخت جملات نقل قول مستقیم و غیرمستقیم و بکارگیری آنها در ترجمه		
-	۴	شناخت انواع جملات شرطی و بکارگیری آنها در ترجمه		
ج: منبع درسی:				
۱- English Grammar in use (Elementary) نوشته Raymand Murphy				
۲- Fundamentals of English Grammar نوشته Betly s.Aear				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: دستور زبان مقدماتی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس وارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ، ارائه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.....





دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

نام درس: اصول نگارش		پیش نیاز/هم‌نیاز: دستور زبان مقدماتی		
عملی	نظری	واحد		
۱	۲	ساعت		
۴۸	۳۲			
الف: هدف درس: ایجاد توانایی نگارشی در دانشجویان جهت نگارش جملات ساده و پاراگرافهای کوتاه براساس اصول صحیح دستوری				
ب: سر فصل آموزشی:				
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب	
۴	۲	شناخت ویژگی های نگارشی زبان انگلیسی	ویژگی های نگارشی زبان انگلیسی	۱
۶	۴	انجام یک مورد نگارش با رعایت ویژگی های صحیح		
۴	۲	آشنایی با قواعد نگارشی و صفحه آرایی نگارشهای مختلف اداری، علمی و....		
۴	۴	رعایت اصول نگارشی در نوشتن جملات کوتاه انگلیسی	نگارش جملات کوتاه	۲
۶	۴	نوشتن انواع عبارات زبان انگلیسی		
۴	۴	نوشتن انواع جمله واژه های زبان انگلیسی		
۸	۴	نگارش یک پاراگراف کوتاه به زبان انگلیسی	نوشتن یک پاراگراف کوتاه	۳
۴	۴	بررسی کردن مطالب نگارش شده و اصلاح موارد اشتباه		
۸	۴	تمرین نگارش متون مختلف اداری، علمی و ....		
ج: منبع درسی:				
Let's write English (۱،۲) George E. Wishon				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: اصول نگارش

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (ITC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی  کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ، ارائه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: گفت و شنود مقدماتی		پیش نیاز/هم‌نیاز: گفت و شنود پایه	
عملی	نظری	واحد	
۱	۱	ساعت	
۶۴	۱۶		
الف: هدف درس: ایجاد توانایی گفت و شنود و توسعه مهارت‌های کلامی در سطح محاورات روزمره و ...			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا	
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب
۶	۲	تمرین گفت و شنود در زمینه مکالمات مقدماتی	انجام مکالمه
۶	۲	تمرین مکالمه دو جانبه در کلاس	
۶	۲	تمرین مکالمه چند جانبه در کلاس	
۶	۲	تمرین مکالمه در ارتباط بایک موضوع مورد علاقه	
۶	۲	تمرین بر مبنای محاورات روزمره	
۶	۲	تمرین تلفظ صحیح اصطلاحات و عبارات معمول در محاورات عمومی و روزمره	افزایش سرعت و دقت در مکالمه
۶	۲	تمرین متنهای کوتاه و افزودن سرعت و دقت در مکالمات	
۶	۲	انجام چند نمونه مطالعه و مقایسه نحوه تلفظ کلمات بازبان معیار و رفع ایرادات مکالمه	
۱۶	-	تمرین یک متن کوتاه به صورت سخنرانی	
ج: منبع درسی:			
<p><i>American English File ۱</i> نوشته: <i>clive oxeden/Christina Latham, koening, paul seligso</i></p>			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: گفت و شنود مقدماتی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات

زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

CD&DVDplayer

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، آرایه پروژه ،

آرایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد: ارائه یک متن کوتاه به صورت سخنرانی به عنوان پروژه درسی.



**دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی**

نام درس: خواندن و درک مفاهیم مقدماتی		پیش نیاز/هم‌نیاز: خواندن و درک مفاهیم پایه	
عملی	نظری	واحد	ساعت
-	۲	-	۳۲
الف: هدف درس: افزایش مهارت‌های خواندن و درک مطالب و توسعه دامنه واژگان و فهم معانی لغات			
ب: سر فصل آموزشی:			
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)
	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری عملی
۱	خواندن و درک مفاهیم در سطح لغت و جمله	خواندن و درک مفاهیم و توسعه مهارت‌های خواندن	۴
		افزایش سرعت خواندن و درک مفاهیم	۴
		استفاده از لغت نامه و توسعه واژگانی مکالمات و یافتن کلمات مترادف و متضاد	۴
۲	ترجمه اصطلاحات	درک معانی کلمات و مفاهیم و استنباط معانی با توجه به متن	۶
		تقویت درک معانی کلمات و حدس زدن بر مبنای بافت متن	۴
		درک معانی اصلی با درک جزئیات متن، گسترش واژگان و معادل‌یابی مفاهیم	۴
		بتوانند نمونه متن‌ها را با توجه به زمینه موضوعی درک نحو و معانی کلمات را با توجه به زمینه‌های مختلف متن استخراج نمایند	۶
ج: منبع درسی:			
۱- cover to cover / Richard R. Day & Junko yomanaka			
۲- Facts & Figures / P. Akert & Linda a Lee			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: خواندن و درک مفاهیم مقدماتی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (ITC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد: دانشجویان باید در انتهای دوره قادر به استخراج حداقل ۲۰۰ لغت و پیدا کردن لغات مترادف و متضاد آنها با توجه به متن و ارائه آنها به عنوان پروژه باشد.



**دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی**

نام درس: آزمایشگاه مقدماتی				
پیش نیاز / هم نیاز: آزمایشگاه پایه				
عملی	نظری			
۱	-	واحد		
۴۸	-	ساعت		
الف: هدف درس: تمرین مهارت‌های پیشرفته تر شنیداری در مکالمات زبان انگلیسی براساس تواناییها و الگوهای اولیه کسب شده.				
ب: سر فصل آموزشی:				
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب	
۶	-	یادگیری مهارت‌های شنیداری و کسب الگوهای صحیح تلفظ کلمات در سطح جملات پیچیده تر	آموزش و تقویت مهارت‌های پیشرفته تر شنیداری	۱
۶	-	درک مفاهیم جملات پیچیده تر و گسترش مهارت‌های درک مفاهیم		
۶	-	درک مفاهیم به حض شنیدن آنها		
۶	-	بتواند دامنه واژگانی را توسعه داده و باتوجه به مکالمات سریعتر مفاهیم را درک نماید		
۸	-	تقویت درک مفاهیم و عادات شنیداری با توجه به سرعت مکالمات و خواندن متون	تمرین مقدماتی آموخته های انفرادی مهارت‌های شنیداری	۲
۸	-	بررسی مکالمات پیشرفته و تمرین های مرتبط با سرعت و درک معنی کلمات		
۸	-	شرکت در پرسش و پاسخ و تمرین های آزمایشگاهی باتوجه به معیارهای مورد نیاز		
ج: منبع درسی:				
* Listening and speaking ,Sally Logan& Craig Thaine				
* ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری انگلیسی / نویسنده: مریم اخوان زاده، سیما اعتماد - انتشارات ساکو (۱۳۹۲)				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: آزمایشگاه مقدماتی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱. CD&DVD player

۲. لابراتوار زبان

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی  کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ،

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.....





عملی		نظری		نام درس: مکالمه موضوعی	
۲		-	واحد	پیش نیاز /هم‌نیاز: گفت و شنود مقدماتی	
۶۴		-	ساعت		
الف: هدف درس: ایجاد توانایی در دانشجویان جهت افزایش مهارت‌های مکالمه پیرامون موضوعات مختلف و مورد علاقه					
ب: سر فصل آموزشی:					
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف	
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب		
۵	-	انتخاب موضوع مورد علاقه و پیشنهادهای مسائل مرتبط باموضوع	انتخاب موضوع مکالمه و تمرین آنها	۱	
۵	-	اجرای تمرین مکالمات باموضوع خاص			
۵	-	طرح موضوعات منتخب و مکالمه پیرامون آنها			
۵	-	اجرای مکالمات موضوعی باتوجه به نکات صحیح تلفظی و رفع اشکالات تلفظی و ....			
۷	-	شرکت در بحث های دو جانبه پیرامون موضوعات کلاسی	مهارت شرکت در مکالمات دو جانبه و چند جانبه ...	۲	
۷	-	طرح یک مناظره و مکالمه پیرامون یک موضوع خاص			
۷	-	شرکت در بحث های سه جانبه پیرامون موضوعات خاص			
۷	-	ایجاد فضای بحث و گفت و گو و ادامه مکالمات براساس توسعه واژگان موضوعی			
۴	-	گسترش بحث های مکالمات در عین افزایش سرعت	اجرای کنفرانس به صورت مکالمه	۳	
۸	-	ارائه یک کنفرانس به صورت مکالمه موضوعی			
۴	-	ایجاد فضای مناسب جهت شرکت دیگر دانشجویان در کنفرانس			
ج: منبع درسی:					
<p><i>Functions of American English, Leo Jones</i>  <i>C. Von Boeyer</i>  <i>-IEITS speaking</i>  <i>dr. Iravani</i></p>					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: مکالمه موضوعی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات

زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

CD&DVDplayer

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی

مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



**دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی**

نام درس: واژه شناسی			
پیش نیاز/هم‌نیاز: دستور زبان پایه			
الف: هدف درس: توسعه واژگانی جهت کاربرد صحیح واژگان در انجام ترجمه و مکالمه			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)		<b>رئوس مطالب و ریز محتوا</b>	
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب
۱	۱	واحد	
۳۲	۱۶	ساعت	
ردیف			
۱	انتخاب لغت نامه و معادل یابی	۱	شناخت لغت نامه های معروف زبان انگلیسی کاربرد لغت نامه ها و شناخت خصوصیات تخصصی و کاربردی آنها بررسی اصل ساختار واژه در زبان انگلیسی و تشخیص ساختار آن در متن معادل یابی واژگان و توسعه کلمات مترادف و هم معنی
۲	شناخت ریشه، پسوندها و پیشوندها	۲	پیشوندهای واژه ساز را شناخته و واژه ها را بر مبنای پیشوند انتخاب کند شناخت پسوندهای واژه ساز و طریقه استفاده از آنها شناخت ریشه ها و نقش آنها در توسعه واژگانی بررسی ریشه کلمات و مشتقات آنها و تجزیه و تحلیل واژه ها
۳	بررسی تغییر معنای واژگان	۳	بتواند واژه ها را براساس ساختار اجزای تشکیل دهنده بررسی کند تغییر معنایی واژگان را براساس ساختار تجزیه و تحلیل کند مراحل اشتقاق و تغییر معنای واژه براساس آن را تجزیه و تحلیل کند و تغییر معنایی واژگان را در متون مختلف بررسی و تجزیه و تحلیل نماید
ج: منبع درسی::		<i>The Study of Language, George Yule (Morphology)</i>	



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: واژه شناسی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ، رایانه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه			
عملی	نظری		
-	۲	واحد	
-	۳۲	ساعت	
الف: هدف درس: توانایی خواندن و توسعه درک مفاهیم و قدرت معنی یابی واژگان در متون پیچیده تر و تخصصی			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)		<b>رئوس مطالب و ریز محتوا</b>	
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب
-	۴	خواندن متن مورد نظر با توجه به اصول صحیح خواندن، تلفظ و درک معنا	۱
-	۲	تمرین مهارت خواندن، با درک معنای و شناخت الگوهای خواندن	
-	۲	خواندن متون و تند خوانی همراه با درک معنی	
-	۲	بتواند واژگان را از نظر ساختاری بررسی کند	۲
-	۴	بتواند واژگان را در متن از نظر معنایی مورد بررسی قرار دهد	
-	۴	کسب مهارت مقایسه واژگان مفاهیم از نظر ساختار و معنا	
-	۴	بتواند برای واژگان موجود در متن معادل یابی کند	
-	۲	بتواند کلمات مترادف و متضاد را در متن تشخیص دهد	۳
-	۲	بتواند معانی واژگان جدید را با توجه به متن حدس بزنند	
-	۲	بتواند عبارات و واژه های توصیفی و تحلیل متن را تشخیص دهد	
-	۱	خواندن متن را تمرین کند	
-	۲	تمرین یافتن واژگان جدید متن در لغت نامه	
-	۱	شناخت الگوهای دستوری به کار رفته در متن در حین خواندن	
ج: منبع درسی:			
<i>Thoughts &amp; Notions (۲) P.Akert / Linda Lee</i>			
<i>Caves &amp; Effect (۳) P.Akert / Linda Lee</i>			
<i>(Pre-Intermediate) George E wishon/Julia M.Burl</i>			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (ITC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی  کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه متون ساده			
پیش نیاز/هم‌نیاز: اصول و روش ترجمه			
عملی	نظری	واحد	
۱	۱	ساعت	
۳۲	۱۶		
الف: هدف درس: دانشجویان پس از گذراندن این دوره بتوانند متون عمومی را ترجمه نموده و ترجمه ی داستانها و متون ساده شده در موضوعات مختلف ( علمی، بازرگانی و ... ) را بشناسند.			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا	
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب
۲	۱	توانایی در خواندن و درک معنای متن جهت ترجمه	درک معنای متن
۲	۱	بتواند با تجزیه و تحلیل مفاهیم، نقش واژه ها و اصطلاحات را در جملات مشخص نماید.	
۴	۱	بتواند انواع اصطلاحات متون را درک و ترجمه نماید.	
۲	۱	چگونگی شکل گیری متن را بداند	هماهنگی بین متن مبدا و مقصد
۳	۲	حفظ هماهنگی ساختاری مابین متن زبان مبدا و متن ترجمه شده زبان مقصد	
۳	۲	بتواند واژه های صحیح را در ترجمه جملات به کار گیرد.	
۲	۱	بتواند در ترجمه متن، معادل انگلیسی لغات را به کار گیرد.	
۲	۱	در سطح پایه اطلاعات عمومی داشته باشد.	رعایت سبک نگارش در ترجمه
۲	۱	عناصر تشکیل دهنده متن در داستان نویسی را بشناسد	
۲	۱	بتواند در ترجمه، سبک نگارش هر متن را رعایت کند.	
۴	۱	بتواند انواع متون عمومی را ترجمه کند.	
۲	۱	بتواند انواع سبکهای نگارشی را ترجمه نماید.	
۱	۱	دایرة المعارفها را بشناسد و به کار گیرد	
۱	۱	با قواعد نگارش عمومی و اصول داستان نویسی آشنا شود	
ج: منبع درسی: ۱- ترجمه متون منتخب با انتخاب مدرس			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه متون ساده

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی
- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی ، آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی ( *TTC* ) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۵ سال
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد
- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی  کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی  آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ، رایانه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد...





نام درس: آزمایشگاه پیش متوسطه		عملی	
پیش نیاز: آزمایشگاه مقدماتی		واحد	نظری
		ساعت	عملی
الف: هدف درس: تسلط یافتن بر مهارت‌های شنیداری در مکالمات زبان انگلیسی و تلاش برای درک همزمان متون پیچیده		۱	-
ب: سر فصل آموزشی:		۴۸	-
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)
	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری
۱	به کارگیری مهارت‌های شنیداری در درک معانی	تقویت به کارگیری مهارت‌های شنیداری در سطح جملات	-
		درک مفاهیم و جملات به محض شنیدن آنها	-
۲	انجام تمرین‌های شنیداری پیچیده تر	بتواند تمرین‌های شنیداری پیچیده تر مرتبط با متن را انجام دهد	-
		بتواند با توجه به درک متن شنیداری در تمرین‌های پرسش و پاسخ مرتبط شرکت نماید	-
۳	درک متون خبری، سخنرانی و ...	شنیدن متون پیچیده (خبر، سخنرانی و...) در کلاس و درک معانی آنها	-
		تمرین پیاده کردن متون شنیده شده بر روی کاغذ	-
		تمرین گزارش نویسی و خلاصه نویسی از متن شنیده شده در کلاس	-
		نقد و بررسی اشتباهات خلاصه ها و متون پیاده شده از متن شنیده شده در کلاس	-
ج: منبع درسی: <i>Listening &amp; Speaking , Sally Logan , Craig Thaine</i>			
<i>Tadincs for Listening(Expanding</i>			
*ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری انگلیسی/نویسنده: مریم اخوان زاده، سیما اعتماد-انتشارات ساکو (۱۳۹۲)			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: آزمایشگاه پیش متوسطه

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی - حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی ، آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۵ سال
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:
۱. CD&DVD player
۲. لابراتوار زبان
- ۳- روش تدریس وارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ، ارائه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..



نام درس: کاربرد اصطلاحات در ترجمه			
عملی	نظری	واحد	
-	۳		
عملی	نظری	ساعت	
-	۴۸		
الف: هدف درس: ایجاد آمادگی در دانشجویان جهت استفاده از اصطلاحات در مکالمات و ترجمه و برابری معانی اصطلاحات با استفاده از لغت نامه			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا	
عملی	نظری	ریز محتوا	ردیف
-	۶	بتواند واژه ها و اصطلاحات را در متن مشخص نماید.	۱
-	۶	بتواند اصطلاحات را در مکالمات روزمره بکار گیرد.	
-	۶	شناخت اصلاحت متداول و تمرین آنها در ترجمه	
-	۶	شناخت معانی اصطلاحات	۲
-	۴	تجزیه و تحلیل واژه ها در اصطلاحات	
-	۴	بررسی مشکلات معنا شناختی در اصطلاحات	
-	۶	تمرین کاربرد اصطلاحات در ترجمه	
-	۶	معادل یابی اصطلاحات انگلیسی و فارسی در ترجمه	
-	۴	تجزیه و تحلیل اصطلاحات باتوجه به ساخت واژه های آنها و صورتهای تغیریافته آنها	
ج: منبع درسی:			
کاربرد اصطلاحات و تعبیرات در ترجمه اثر : غفار تجلی			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: کاربرد اصطلاحات در ترجمه

۱۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایه پروژه ،

رایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



**دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی**

نام درس: ترجمه شفاهی آثار دیداری (انگلیسی به فارسی)				
عملی	نظری	واحد	پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه متون ساده	
۲	-	ساعت		
۶۴	-			
الف: هدف درس: آموختن مهارت ترجمه شفاهی آثار دیداری که متون آن عمومی باشد، از زبان انگلیسی به فارسی				
ب: سر فصل آموزشی:				
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب	
۴	-	بتواند مهارت‌های شنیداری و کلامی خود را با توجه به ویژگی ترجمه شفاهی افزایش دهد	افزایش مهارت شنیداری و کلامی	۱
۴	-	بتواند معنای واژگان را در زمان شنیدن آن درک نماید.		
۸	-	بتواند بطور همزمان با شنیدن و دیدن برای واژگان در زبان مقصد معادل یابی کند.		
۸	-	بتواند کیفیت تلفظ را ضمن سرعت بخشیدن به ترجمه و دقت در تلفظ افزایش دهد.		
۸	-	بتواند ترجمه متن آثار دیداری را بطور شفاهی و همزمان از زبان انگلیسی به فارسی انجام دهد.	ترجمه متن آثار دیداری به طور شفاهی و همزمان	۲
۶	-	بتواند ترکیب چند جمله ساده را جهت بهتر کردن بیان مطلب انجام دهد.		
۶	-	بتواند جملات پیچیده را به چند جمله ساده جهت بهتر کردن بیان مطلب تبدیل کند.		
۴	-	بتواند تمرین قواعد و اصول ترجمه شفاهی را انجام دهد.		
۴	-	بتواند چند نمونه متن گفتاری را به زبان ساده تر بیان کند.	بیان چند نمونه متن گفتاری به زبان ساده تر	۳
۴	-	بتواند چند نمونه متن گفتاری ساده را با جملات پیچیده تر بیان نماید.		
۴	-	بتواند چند نمونه آثار دیداری را از انگلیسی به فارسی ترجمه نماید.		
۴	-	بتواند آثار دیداری ترجمه شده خود را با آثار معیار و مطلوب مقایسه نماید.		
ج: منبع درسی:				
*ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری انگلیسی/نویسنده: مریم اخوان زاده، سیما اعتماد-انتشارات ساکو (۱۳۹۲)				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه شفاهی آثار دیداری (انگلیسی به فارسی)

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی
- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:
۱. CD&DVD player.
۲. لابراتوار
- ۳- روش تدریس وارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و
- سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ، ارائه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..



**دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی**

نام درس: ترجمه شفاهی آثار شنیداری (انگلیسی به فارسی)		نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه متون ساده		واحد	۱
		ساعت	۴۸
الف: هدف درس: آشنایی با نحوه ترجمه همزمان از زبان انگلیسی به فارسی به نحوی که دانشجویان با درک صحیح آثار شنیداری و شنیدن صحیح بتوانند مطالب شنیده شده را به فارسی ترجمه نمایند.			
ب: سر فصل آموزشی:			
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)	
		نظری	عملی
۱	رئوس مطالب افزایش مهارت شنیداری و کلامی	ریز محتوا	
		۴	-
		۶	-
		۶	-
۲	رئوس مطالب افزایش مهارت شنیداری و کلامی	ریز محتوا	
		۴	-
		۸	-
		۲	-
۳	رئوس مطالب افزایش مهارت شنیداری و کلامی	ریز محتوا	
		۲	-
		۲	-
		۲	-
ج: منبع درسی:			
* ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری انگلیسی/نویسنده: مریم اخوان زاده، سیما اعتماد-انتشارات ساکو (۱۳۹۲).			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه شفاهی آثار شنیداری (انگلیسی به فارسی)

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی
- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:
۱. CD&DVD player.
۲. لابراتوار
- ۳- روش تدریس وارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و
- سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،
- ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.. ارائه گزارش کار





**دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی**

نام درس: ترجمه شفاهی آثار دیداری (فارسی به انگلیسی)		نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه متون ساده		واحد	۲
		ساعت	۶۴
الف: هدف درس: آموختن مهارت ترجمه شفاهی آثار دیداری که متون آن عمومی باشد، از زبان فارسی به انگلیسی			
ب: سر فصل آموزشی:			
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)	
		نظری	عملی
۱	رئوس مطالب		
	ریز محتوا		
	بتواند مهارت‌های شنیداری و کلامی خود را با توجه به ویژگی ترجمه شفاهی افزایش دهد	-	۸
	بتواند معنای واژگان را در زمان شنیدن آن درک نماید.	-	۴
۲	افزایش مهارت شنیداری و کلامی		
	بتواند بطور همزمان با شنیدن و دیدن برای واژگان در زبان مقصد معادل یابی کند.	-	۸
	بتواند کیفیت تلفظ را ضمن سرعت بخشیدن به ترجمه و دقت در تلفظ افزایش دهد.	-	۸
۳	ترجمه متن آثار دیداری به طور شفاهی و همزمان		
	بتواند ترجمه متن آثار دیداری را بطور شفاهی و همزمان از زبان فارسی به انگلیسی انجام دهد.	-	۸
	بتواند ترکیب چند جمله ساده را جهت بهتر کردن بیان مطلب انجام دهد.	-	۴
	بتواند جملات پیچیده را به چند جمله ساده جهت بهتر کردن بیان مطلب تبدیل کند.	-	۴
۳	بیان چند نمونه متن گفتاری به زبان ساده تر		
	بتواند تمرین قواعد و اصول ترجمه شفاهی را انجام دهد.	-	۴
	بتواند چند نمونه متن گفتاری را به زبان ساده تر بیان کند.	-	۴
	بتواند چند نمونه متن گفتاری ساده را با جملات پیچیده تر بیان نماید.	-	۴
۳	بتواند چند نمونه آثار دیداری را از فارسی به انگلیسی ترجمه نماید.	-	۸
	بتواند آثار دیداری ترجمه شده خود را با آثار معیار و مطلوب مقایسه نماید.	-	۴
ج: منبع درسی:			
*ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری انگلیسی/نویسنده: مریم اخوان زاده، سیما اعتماد-انتشارات ساکو (۱۳۹۲)			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه شفاهی آثار دیداری (فارسی به انگلیسی)

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی - حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (ITC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (بر اساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:  
۱. CD&DVD player  
۲. لابراتوار
- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و
- سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ، رایانه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد...



نام درس: ترجمه شفاهی آثار شنیداری (فارسی به انگلیسی)			
عملی	نظری	واحد	
۱	-	واحد	
۴۸	-	ساعت	
پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه متون ساده			
الف: هدف درس: آشنایی با نحوه ترجمه همزمان از زبان فارسی به انگلیسی به نحوی که دانشجویان با درک صحیح آثار شنیداری و شنیدن صحیح بتوانند مطالب شنیده شده را به فارسی ترجمه نمایند.			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)	رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف
	عملی	نظری	
		ریز محتوا	رئوس مطالب
۴	-	بتواند مهارتهای شنیداری و کلامی خود را با توجه به ویژگی ترجمه شفاهی افزایش دهد	۱
۶	-	بتواند معنای واژگان را در زمان شنیدن آن درک نماید.	
۶	-	بتواند بطور همزمان با شنیدن برای واژگان در زبان مقصد معادل یابی کند.	
۴	-	بتواند کیفیت تلفظ را ضمن سرعت بخشیدن به ترجمه و دقت در تلفظ افزایش دهد.	
۸	-	بتواند ترجمه متن آثار شنیداری را بطور شفاهی و همزمان از زبان فارسی به انگلیسی انجام دهد.	۲
۲	-	بتواند ترکیب چند جمله ساده را جهت بهتر کردن بیان مطلب انجام دهد.	
۲	-	بتواند جملات پیچیده را به چند جمله ساده جهت بهتر کردن بیان مطلب تبدیل کند.	
۲	-	بتواند تمرین قواعد و اصول ترجمه شفاهی را انجام دهد.	
۲	-	بتواند چند نمونه متن شنیداری را به زبان ساده تر بیان کند.	۳
۴	-	بتواند چند نمونه متن شنیداری ساده را با جملات پیچیده تر بیان نماید.	
۶	-	بتواند چند نمونه آثار شنیداری را از فارسی به انگلیسی ترجمه نماید.	
۲	-	بتواند آثار شنیداری ترجمه شده خود را با آثار معیار و مطلوب مقایسه نماید.	
ج: منبع درسی:			
انتخاب آثار شنیداری توسط مدرس			
متون شنیداری خبر گزاریه‌ها			
Cd ها و tarck های منتخب			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه شفاهی آثار شنیداری (فارسی به انگلیسی)

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی - حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی - گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: - حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس - حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی - میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب  - میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب  - سایر ویژگی ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره) - مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار - فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:
  ۱. CD&DVD player
  ۲. لایبراتور
- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایه پروژه ، رایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد..



**دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی**

نام درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور فرهنگی و هنری			
عملی	نظری	واحد	
۲	-		
۶۴	-	ساعت	
پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری			
الف: هدف درس: آموختن مهارت ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری در زمینه امور فرهنگ و هنر به گونه ای که اصطلاحات و مفاهیم مربوط به امور فرهنگ و هنر را تشخیص داده، درک نماید و با سرعت مناسب از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس ترجمه نماید.			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)		ردیف	
		<b>رئوس مطالب و ریز محتوا</b>	
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب
۱۰	-	بتواند واژگان، عبارات و اصطلاحات مربوط به امور فرهنگ و هنر را تشخیص داده، درک و ترجمه نماید.	درک واژگان و اصطلاحات مربوط به امور فرهنگ و هنر
۱۰	-	بتواند با سرعت زمانی مناسب آثار دیداری و شنیداری مربوط به امور فرهنگ و هنر را بشنود و همزمان درک کند.	
۱۲	-	بتواند با سرعت زمانی مناسب آثار دیداری و شنیداری مربوط به امور فرهنگ و هنر را ترجمه نماید.	
۱۰	-	بتواند واژگان و عبارات و اصطلاحات مربوط به امور فرهنگ و هنر را معادل یابی کرده، تجزیه و تحلیل نماید.	معادل یابی واژگان و اصطلاحات فرهنگ و هنر
۵	-	آشنایی با سبک ها و مکاتب مختلف هنری	
۵	-	آشنایی با ابعاد مختلف فرهنگ و ارتباط آن با زبان	
۱۲	-	بتواند یک پروژه ترجمه شفاهی ۱۰ صفحه ای مرتبط ارائه نماید.	ارائه پروژه ترجمه شفاهی مربوط به فرهنگ و هنر
ج: منبع درسی:			
آثار دیداری و شنیداری مرتبط با امور فرهنگ و هنر به صلاحدید مدرس			



دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

د: استانداردهای آموزشی و شرایط آموزشی و یادگیری (مطلوب) درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور فرهنگی و هنری

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی،

مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر

موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱. CD&DVD player

۲. لابراتوار

۳. لغتنامه تخصصی

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.. ارائه یک پروژه ترجمه ( انگلیسی به فارسی و بالعکس) در رابطه با متون امور فرهنگ و هنر



**دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی**

نام درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی و بازرگانی		نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری		واحد	۲
		ساعت	۶۴
الف: هدف درس: آموختن مهارت ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری در زمینه امور اقتصادی و بازرگانی به گونه ای که اصطلاحات و مفاهیم مربوط به امور اقتصادی و بازرگانی را تشخیص داده ،درک نماید و با سرعت مناسب از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس ترجمه نماید.			
ب: سر فصل آموزشی:			
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)	
		نظری	عملی
۱	رئوس مطالب درک واژگان و اصطلاحات مربوط به امور اقتصادی و بازرگانی	ریز محتوا	
		۶	-
		۶	-
۲	درک و ترجمه آثار دیداری و شنیداری امور اقتصادی و بازرگانی	ریز محتوا	
		۸	-
		۸	-
۳	آشنایی با نحوه سفارش کالا و در خواست خدمات اقتصادی و بازرگانی به صورت شفاهی آشنایی با اصول برگزاری و نحوه ارائه خدمات در برگزاری نمایشگاه های بازرگانی آشنایی با نحوه سفارش کالا شرکت کرده و آنها را درک و ترجمه شفاهی نماید. آشنایی با اصول برگزاری و نحوه ارائه خدمات در برگزاری نمایشگاه های اقتصادی و بازرگانی شرکت کرده و آنها را درک و ترجمه شفاهی نماید. ارائه یک پروژه ترجمه شفاهی ۱۰ صفحه ای برگرفته از آثار دیداری و شنیداری مربوط به امور اقتصادی و بازرگانی	ریز محتوا	
		۴	-
		۴	-
ج: منبع درسی: آثار دیداری و شنیداری مرتبط با امور اقتصادی و بازرگانی به صلاحدید مدرس			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی و بازرگانی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی،

مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه  مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر

موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱. CD&DVD player

۲. لابراتوار

۳. لغتنامه تخصصی

۳- روش تدریس وارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.. ارائه یک پروژه ترجمه ( انگلیسی به فارسی و بالعکس) در رابطه با متون امور اقتصادی و

بازرگانی





**دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی**

نام درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای			
پیش نیاز/هم‌نیاز: کارگاه ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری	واحد	-	۲
	ساعت	-	۶۴
الف: هدف درس: آموختن مهارت ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری در زمینه امور رسانه ای به گونه ای که اصطلاحات و مفاهیم مربوط به امور رسانه ای را تشخیص داده ،درک نماید و با سرعت مناسب از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس ترجمه نماید.			
ب: سر فصل آموزشی:			
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)
	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری عملی
۱	درک واژگان مربوط به امور رسانه ای	بتواند واژگان ، عبارات و اصطلاحات مربوط به امور رسانه ای را تشخیص داده و درک و ترجمه نماید.	۴ -
		بتواند واژگان ، عبارات و اصطلاحات مربوط به امور رسانه ای را معادل یابی کرده ،تجزیه و تحلیل نماید.	۴ -
		بتواند با سرعت زمانی مناسب آثار دیداری شنیداری مربوط به امور رسانه ای را بشنود و همزمان درک نماید.	۴ -
		بتواند از لغت نامه های مربوط به امور رسانه ای استفاده کند.	۴ -
۲	ترجمه متون مربوط به امور رسانه ای با سرعت طبیعی	بتواند با سرعت زمانی مناسب آثار دیداری شنیداری مربوط به امور رسانه ای را بشنود و همزمان درک و ترجمه نماید.	۸ -
		انجام تمرینهای مربوط به ترجمه آثار دیداری و شنیداری امور رسانه ای	۶ -
		آشنایی با انواع مصاحبه و توانایی درک و ترجمه آنها همزمان با شنیدن آنها انواع مصاحبه ها ( فردی ، گروهی ) ( خبری ، تفسیری ) (هدایت شده ، هدایت نشده) و ... از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس.	۶ -
۳	ترجمه فیلم ،کلام موسیقی ،آگهی ها و ارائه پروژه ترجمه	تمرین ترجمه کنفرانسها و سخنرانی ها از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس	۸ -
		تمرین ترجمه شفاهی انواع بیانیه ها ، جوابیه ها ( اعم از توضیح ، اصلاحیه ها ، تکذیبه ، تاییده و...) ( آگهی ها ، تبلیغ ، تحلیل و تفسیر ...	۵ -
		تمرین ترجمه شفاهی انواع فیلم ها ( تلویزیونی ، سینمایی ، انیمیشن و ...)	۵ -
		ارائه یک پروژه ترجمه شفاهی ۱۰ صفحه ای برگرفته از آثار دیداری و شنیداری مربوط به امور رسانه ای.	۱۰
ج: منبع درسی:			
آثار دیداری و شنیداری مربوط به امور رسانه ای به انتخاب مدرس			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی - حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب
- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزرعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:  
۱. CD&DVD player  
۲. لایراتوار  
۳. لغتنامه تخصصی
- ۳- روش تدریس وارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید  و
- سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایه پروژه ، رایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.. ارائه یک پروژه ترجمه ( انگلیسی به فارسی و بالعکس) در رابطه با متون امور رسانه ای



**دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی**

عملی		نظری	واحد	نام درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور گردشگری پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری
۲		-	ساعت	
۶۴		-	ساعت	الف: هدف درس: آموختن مهارت ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری در زمینه امور گردشگری به گونه ای که اصطلاحات و مفاهیم مربوط به امور گردشگری را تشخیص داده، درک نماید و با سرعت مناسب از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس ترجمه نماید.
ب: سر فصل آموزشی:				
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا			زمان آموزش (ساعت)
	عملی	نظری	ریز محتوا	
۱	-	۴	بتواند واژگان، عبارات و اصطلاحات مربوط به امور گردشگری را تشخیص داده و درک و ترجمه نماید.	درک واژگان مربوط به امور گردشگری
	-	۴	بتواند واژگان، عبارات و اصطلاحات مربوط به امور گردشگری را معادل یابی کرده، تجزیه و تحلیل نماید.	
	-	۳	بتواند با سرعت زمانی مناسب آثار دیداری شنیداری مربوط به امور گردشگری را بشنود و همزمان درک نماید.	
	-	۳	بتواند از لغت نامه های مربوط به امور گردشگری استفاده کند.	
۲	-	۸	بتواند با سرعت زمانی مناسب آثار دیداری شنیداری مربوط به امور گردشگری را بشنود و ببیند و همزمان درک نماید.	ترجمه متون مربوط به امور رسانه ای با سرعت طبیعی
	-	۱۲	بتواند با سرعت زمانی طبیعی آثار دیداری شنیداری مربوط به امور گردشگری را درک کرده و همزمان ترجمه شفاهی نماید.	
	-	۵	آشنایی با سبک ها و انواع مختلف آثار دیداری و شنیداری مرتبط با امور گردشگری و ترجمه شفاهی متون مختلف مربوط به آن سبکها	
	-	۵	کسب اطلاعات مربوط به کشورها و ملل و فرهنگهای مختلف در سطح عمومی جهت تسهیل درک و ترجمه متون مرتبط با آنها	
۳	-	۴	آشنا شدن با اصول ارتباطات اجتماعی و فرهنگ ملل مختلف در سطح پایه	آشنایی با فرهنگ ملل و برنامه ریزی گردشگری
	-	۴	آشنایی پایه با روشهای برنامه ریزی گردشگری و مدل‌های مختلف (گری، لواک، آسکاری، دیاموند)	
	-	۲	آشنا شدن با نحوه تهیه کانالوگ ها و بروشورهای مربوط به مکانهای گردشگری و نحوه ترجمه آنها به صورت کتبی و شفاهی	
	-	۱۰	بتواند یک پروژه ترجمه شفاهی ۱۰ صفحه ای مرتبط با امور گردشگری را ارائه دهد.	
ج: منبع درسی: آثار دیداری و شنیداری مربوط به امور گردشگری به انتخاب مدرس				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امورگردشگری

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی  خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی  خوب

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ، مترمربع، ۳- کارگاه  مترمربع، ۴- عرصه  مترمربع، ۵- مزعه  مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱. CD&DVD player

۲. لابراتوار

۳. لغتنامه تخصصی

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارایه نمونه کار  و..... سایر روشها با ذکر مورد.. ارائه یک پروژه ترجمه (انگلیسی به فارسی و بالعکس) در رابطه با متون امورگردشگری



## فصل چهارم

سرفصل و استانداردهای اجرای دروس آموزش  
در محیط کار



نام درس: کاربرینی (بازدید)	واحد	۱
پیش نیاز/هم‌نیاز: از زمان پذیرش دانشجو تا پیش از پایان نیمسال اول	ساعت	۳۲

الف: اهداف عملکردی (رفتاری) با هدف مشاهده

اهداف عملکردی (رفتاری)	ردیف
شناخت مشاغل مورد نظر	۱
تشریح جریان کار و فعالیت‌ها	۲
شناخت مواد، تجهیزات، ابزار و ماشین‌آلات مربوط	۳
شناخت جایگاه، شغلی مورد نظر و نقش آن در مأموریت آن حوزه شغلی	۴
شناخت موضوعات و مسائل جانبی شغل مورد نظر مانند ایمنی، اقتصادی، سختی و پیچیدگی کار و...	۵

ب: فضا (محیط) اجرا:

دارالترجمه، ادارات دولتی و غیر دولتی، دفاتر مطبوعاتی و رسانه ای، دفاتر اداری و بازرگانی

ج: برنامه اجرایی:

۱. برگزاری جلسه اول با هدف تشریح درس، توضیحات کلی در خصوص رشته و برنامه اجرایی آن به مدت ۲ ساعت
۲. بازدید از محیط کار مطابق اهداف عملکردی به مدت ۸ تا ۱۲ ساعت
۳. تهیه و ارائه گزارش کاربرینی توسط دانشجو به مدت ۱۸ تا ۲۲ ساعت به شرح زیر:
  - تهیه گزارش
  - تنظیم گزارش در قالب پاورپوینت
  - ارائه گزارش در کلاس به مدت ۳۰ تا ۴۵ دقیقه
  - بحث و بررسی گزارش دانشجو و راهنمایی مدرس
  - و در جلسه آخر در صورت نیاز دعوت از متخصص موضوع از محیط کار

ه: شرایط مدرس کاربرینی:

داشتن تجربه کاری، سابقه آموزشی و داشتن کارشناسی ارشد مرتبط (زبان و ادبیات انگلیسی، زبان شناسی انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی، آموزش زبان انگلیسی)



نام درس: کارورزی ۱	واحد	۲
پیش نیاز/هم‌نیاز: پایان نیمسال دوم	ساعت	۲۴۰

الف) اهداف عملکردی (رفتاری): با هدف آمادگی و تقلید

ردیف	اهداف عملکردی (رفتاری)
۱	آشنایی با انواع محیط های کاری کمک مترجم حرفه ای
۲	آشنایی با انواع آثار دیداری و شنیداری جهت ترجمه و کسب مهارت طبقه بندی آن ها
۳	آشنایی با سلسله درجات شغلی و اداری محیط های مرتبط با ترجمه شفاهی
۴	توسعه مهارتهای ترجمه شفاهی
۵	آشنایی با واقعتهای روز ترجمه

ب: فضا (محیط) اجرا:

- صداوسیما ، همایش ها ، سمینارهای بین المللی ، مراکز سیاحتی و گردشگری

ج: برنامه اجرایی:

ردیف	شرح فعالیت کارورز	مدت زمان (ساعت)	اهداف عملکردی مرتبط	شغل
۱	بازدید از محیط کار مرتبط مطابق با اهداف عملکردی	۲۱۰	آشنایی با	کمک مترجم آثار دیداری و شنیداری در صدا و سیما
۲	تهیه گزارش	۲۰	واقعیت های روز	کمک مترجم در مراکز غیردولتی
۳	تنظیم گزارش در قالب پاور پوینت	۸	ترجمه	تهیه آثار دیداری و شنیداری
۴	ارائه گزارش در کلاس به مدت ۳۰ تا ۴۵ دقیقه			کمک مترجم در همایش ها و سمینارهای بین المللی
۵	بحث و بررسی گزارش دانشجو و راهنمایی مدرس	۲		کمک مترجم در مراکز سیاحتی و گردشگری بین المللی

د: شرایط سرپرست و مدرس کارورزی:

شرایط سرپرست:

کارشناس ترجمه محیط کاری مربوطه که مسئولیت ترجمه را در محیط کاری که دانشجو به آن معرفی شده است ، را به عهده داشته باشد.

شرایط مدرس:

دارای کارشناسی ارشد رشته های مرتبط ( آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی ، زبان شناسی انگلیسی ، مترجمی انگلیسی ) ، دارای حداقل ۵ سال سابقه تدریس دانشگاهی



**دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی**

نام درس: کارورزی ۲	واحد	۲
پیش نیاز/هم‌نیاز: پایان دوره (پس از اتمام کلیه دروس)	ساعت	۲۴۰

**الف: اهداف عملکردی(رفتاری):** با هدف اجرای مستقل، سرعت و دقت و عادی شدن

ردیف	اهداف عملکردی(رفتاری)
۱	کسب مهارت تشخیص دقیق تر انواع آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی
۲	توسعه فراتر به کارگیری مهارتهای ترجمه کسب شده در حیطه عملی
۳	آشنایی با انواع تجهیزات و امکانات مترجمی شفاهی

**ب: فضا(محیط) اجرا:**

- صداوسیما ، همایش ها ، سمینارهای بین المللی ، مراکز سیاحتی و گردشگری

**ج: برنامه اجرایی:**

ردیف	شرح فعالیت کارورز	مدت زمان (ساعت)	اهداف عملکردی مرتبط	شغل
۱	بازدید از محیط کار مرتبط مطابق با اهداف عملکردی	۲۱۰	آشنایی با واقعیت های روز ترجمه	کمک مترجم آثار دیداری و شنیداری در صدا و سیما کمک مترجم در مراکز غیردولتی تهیه آثار دیداری و شنیداری کمک مترجم در همایش ها و سمینارهای بین المللی کمک مترجم در مراکز سیاحتی و گردشگری بین المللی
۲	تهیه گزارش	۲۰		
۳	تنظیم گزارش در قالب پاور پوینت	۸		
۴	ارائه گزارش در کلاس به مدت ۳۰ تا ۴۵ دقیقه			
۵	بحث و بررسی گزارش دانشجوی و راهنمایی مدرس	۲		

**د: شرایط سرپرست و مدرس کارورزی:**

**شرایط سرپرست:**

کارشناس ترجمه محیط کاری مربوط که مسئولیت ترجمه را در محیط کاری که دانشجوی به آن معرفی شده است را به عهده داشته باشد.





دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

**شرایط مدرس:**

دارای کارشناسی ارشد رشته های مرتبط (آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی ، زبان شناسی انگلیسی ، مترجمی زبان انگلیسی ) ، دارای حداقل ۵ سال سابقه تدریس دانشگاهی



## ضمیمه



مشخصات تدوین کنندگان:

مرکز آموزش علمی کاربردی واحد ۷ تهران

ردیف	نام و نام خانوادگی	مدرک تحصیلی	شغل (حرفه)	شماره تماس	ملاحظات
۱	آقای دکتر حمید جمشیدی راد	دکتری تعلیم و تربیت و ادبیات انگلیسی	رییس مرکز ۷		
۲	مریم اخوان زاده	کارشناسی ارشد	مدرس و مترجم		
۳	سیما اعتماد	کارشناسی ارشد	مدرس و مترجم		
۴	معصومه صادقی	کارشناسی ارشد	کارشناس مسئول برنامه ریزی		

رزومه افراد به پیوست ارائه شده است.

